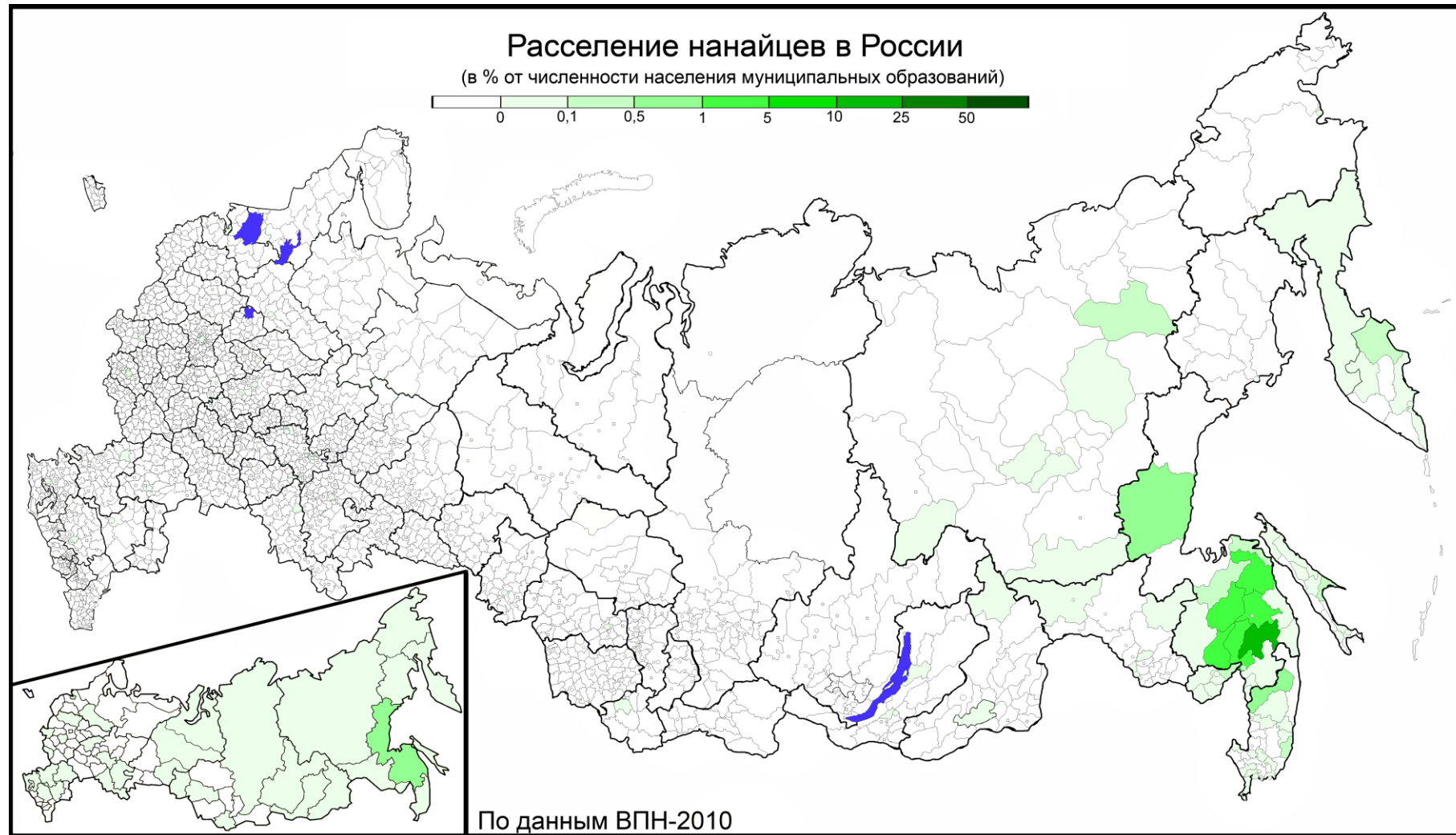


# Нанайские глагольные категории в русском языке нанайцев

С. А. Оскольская (ИЛИ РАН, Санкт-Петербург) [sonypolik@mail.ru](mailto:sonypolik@mail.ru)

Н. М. Стойнова (ИРЯ РАН, Москва) [stoynova@yandex.ru](mailto:stoynova@yandex.ru)

# Нанайцы



# Нанайцы и социолингвистическая ситуация

- ▶ Хабаровский край, Приморский край. Побережье р. Амур, Уссури, Бикин, Горин.
- ▶ Около 12000 человек в РФ.
- ▶ Владение русским языком - все.
- ▶ Владение нанайским языком - 1347 человек, по данным переписи 2010 г. (в реальности «полноценные носители» - около 500 человек старше 50 лет).
- ▶ Основной язык общения - русский.
- ▶ Большое влияние русского языка на нанайский (много заимствований, калькированных конструкций, частое переключение кодов и т. д.).
- ▶ Влияние нанайского языка на русский язык нанайцев: особенно у старшего поколения.

# Проект по изучению русского языка Сибири и Дальнего востока

- ▶ Создание корпуса устных текстов на русском языке носителей малых языков Сибири и Дальнего востока.
- ▶ Исследование контактного влияния этих языков на русский язык.
- ▶ Н. Стойнова, П. Плешак, И. Хомченкова.
- ▶ В рамках проекта «Динамика языковых контактов в циркумполярном регионе (рук. О.В. Ханина):
  - ▶ [http://iling-ran.ru/main/departments/typol\\_compar/circumpolar](http://iling-ran.ru/main/departments/typol_compar/circumpolar)

# Конструкции *делал был, делал было* и под. в «нанайском» русском (НР)

(1) ...*вторая место мы заняли были* (fna)

(2) *А шаман было умер он...* (eia)

ВОПРОСЫ:

- ▶ Каковы формальные свойства и семантика этих конструкций?
- ▶ В каких отношениях эти конструкции с русской (Р) конструкцией с *было (а он было попытался...), жили-были*?
- ▶ Как соотносятся эти конструкции с аналогичными конструкциями в нанайском языке (Н)?

## Нанайские конструкции с ‘быть’

(3) *Pu:ɡə*    *əni-ni*    *Siʒəkə*    *əj*    *ʒuliə-lə-ni*  
Пугэ        мать-3SG    Сидекэ    этот    раньше-LOC-3SG  
*ət*    *bo:boj-wa*        *ba:-xa-ni*                    *bi-č'in*  
один    ценность-ACC    находить-PST-3SG    быть-PST

{Когда Пугэ вернулся, Дыфэнты хотел бросить его мать.}

‘Мать Пугэ Сидекэ раньше этого нашла волшебную вещь.’ (Аврорин 1986: 248)

# Формальная структура

**НР:** тип 1: *быть* согласуется по роду и числу: заняли были

тип 2: *быть* в застывшей форме: умер было

**Р:** тип 1: только в выражении жили-были

тип 2: сделал было (в особом значении «нарушения нормального течения событий» Varentsen 1986; Князев 2004; Сичинава 2013: 212 ff.)

**Н:** тип 1: конструкция с глаголом *bi-* ‘быть’, оформленным показателями лица-числа:

(4) *Tuj Ko:nči saman ənulu-xə-ni bi-či-ni.*

тот Кончи шаман болеть.INCH-PST-3SG быть-PST-3SG

‘Тот шаман Кончи заболел.’

тип 2: конструкция с глаголом *biči(n)* в застывшей форме прош. вр.:

(5) *ba:-xa-ni bi-čin*

найти-PST-3SG быть-PST

# Формальная структура: расположение КОМПОНЕНТОВ, ИНТОНАЦИЯ

► Конструкция *заняли были*

**P** (только *жили-были*): слитная; *быть* в постпозиции; ударное *были*

**H**: слитная; ‘быть’ в постпозиции; ударение на **СМЫСЛОВОМ** глаголе:

(4) *Tuj Ko:nči saman ənulu-xə-ni bi-čī-ni.*

тот Кончи шаман болеть.INCH-PST-3SG быть-PST-3SG

‘Тот шаман Кончи заболел.’

**HP**: слитная; ‘быть’ в постпозиции; ударение на **СМЫСЛОВОМ** глаголе

(1) ...*вторая место мы заняли были* (fna)



# Формальная структура: расположение КОМПОНЕНТОВ

► Конструкция *умер было*

**Р** : слитная или разрывная (*он было пошел / пошел он было*)

*быть* **в пост-** или **в препозиции** (см. Сичинава 2013: 206 ff.)

**Н**: обычно слитная, но может быть и разрывная

*‘быть’* **в постпозиции**

**НР**: только слитная (но мало примеров)

*быть* **и в пост-**, **и в препозиции** (*было умер, появился было*)

НР: ряд «смешанных» примеров

(6) *Вот рассказывали у нас всегда вечером бабушка-сал<PL> жили были тата, тара віїі <муж, жена жили>... (арх) - семантика как в Р, интонация как в Н*

(7) *А шаман было умер он... (еіа) - семантика как в нанайском, линейный порядок как в РЯ*

Промежуточные выводы: двойственное поведение, влияние и нанайской модели, и русской (в т.ч., видимо, влияние русской конструкции *делал было* на НР-конструкцию *делал был*).

# Техническая проблема разграничения конструкций *умер было* и *заняли были*

- ▶ л мягкий (*заняли был'о* vs. *заняли были*)
  - ▶ Ненормативное ударение *бы́ла* (*бы́ло* vs. *была*)
  - ▶ Частое рассогласование по роду и числу (*делал была* vs. *делал было*)
  - ▶ NB! Есть похожая проблема с нанайским словом *biči(n)* vs. *bičini* (Оскольская 2015)
- Нет четкого противопоставления этих двух конструкций. Контаминация конструкций.
- Дальше эти две конструкции рассматриваются вместе.

# Семантика

- ▶ Кластер близких собственно плюсквамперфектных значений и характерные для маркеров плюсквамперфекта дискурсивные употребления.

I. Таксис предшествования, перфект в прошедшем:

(8) Ну он жила... женился *была* <?было>, женатый,  
Малышево жила. У него уже сколько-то детей было.  
(eia)

# Семантика

## II. Аннулированный результат

(9) Ага. Устроили там у нас склада... это, это, береге **устроили были** склада <склад> ... японцы. Ну, наши взяли их - плена. (fna) ≈ устроили было (P)

(10) Откуда появился тюремщики прям... У нас амбара далеко была оттуда, от дома. Они туда зашли да украли... мама положила юколы да, всякий там кушать. Одежда там одели, нанайский халата да и, это, сидит около нас. Ну, мама давай его кормить <...> И эти уехали туда. Дальше, дальше туда уехали. Откуда **появился было** не знаю я. (fna) ≈ появлялись, ≠ появились было (P)

## III. Дискурсивные употребления: отступление от сюжетной линии, фоновая информация и под.

(11) {Рассказ о том, как жили в войну}. Не голодали. Кто охотится, мясо поймают. Мы один раз тянули, двести центнер **тянули было** <?были>. (fna) - отступление, экземплификация

# Семантика плюсквамперфектных конструкций в НР: типологический профиль

Типологическая классификация употреблений плюсквамперфекта по (Сичинава 2013)

- ▶ таксисное значение
- ▶ результирующее состояние, перфект в прошедшем
- ▶ прекращенная ситуация, неактуальная ситуация ('раньше vs. теперь')
- ▶ аннулированный результат, авертив ('чуть не'), кунктатив ('еще не')
- ▶ давнопрошедшее ('давным-давно')
- ▶ + экспериентив
- ▶ + модальные: ирреальное (контрфактивное) условие, смягчение категоричности
- ▶ + эвиденциальные: заглазность, адмиративность, + эпистемическая модальность
- ▶ + дискурсивные

# Семантика плюсквамперфектных конструкций в НР: типологический профиль

- ▶ ...
- ▶ + **дискурсивные употребления**
  - ▶ **отступление от основной линии** - NB конец отступления
  - ▶ **фоновая информация**
  - ▶ необычная ситуация, нарушающая основную линию повествования
  - ▶ **зачин** (сдвиг начальной точки) - только в *жили-были*
- ▶ Таким образом:
  - ▶ по семантике вполне вписываются в типологические ожидания
  - ▶ нетривиально: не встретилось значения давнопрошедшего

# Семантика: сопоставление с нанайским и русским

ЗНАЧЕНИЯ	НР	НАН	РУС
TAXIS	YES	YES	NO
PSTPRF	YES	YES	NO
DISTPST	NO	YES	NO
НАСТ	YES (PRS)	YES (PST, PRS)	NO
ANNUL, AVERT, NOTYET	YES	NO	YES (СПЕЦ)
EXP, MODAL, EVID	NO	--	--
DISC	YES	YES	(жили-были)
ФОН	YES	YES	NO
ОТСТУПЛЕНИЕ	YES	YES	NO
ПОВОРОТ СЮЖЕТА	NO	NO	NO
ЗАЧИН	(жили-были)	NO	(жили-были)



# Обобщение

- ▶ По формальным свойствам обе конструкции НР имеют аналоги в нанайском, только одна конструкция НР имеет аналог в литературном русском (*сделал было*)
- ▶ Типологически ожидаемый круг значений
- ▶ Нет значений, не характерных ни для нанайского, ни для русского (?)

# Обобщение

- ▶ В целом похоже на нанайский:
  - ▶ центральные плюсквамперфектные + дискурсивные, но не MOD, EVID, EXP
  - ▶ в т.ч. нестандартное дискурсивное: конец отступления, возвращение к основной сюжетной линии
  - ▶ НО: нет давнопрошедшего

# Обобщение

Сходства с литературным русским:

русск. *делал было* - отмененный результат,  
отмененная ситуация

в т.ч. у *делал был*

в т.ч. узкое значение, характерное для русской  
конструкции, но не только

русск. *жили-были* - зачин

калькируется в конкретном сочетании (NB в  
нанайском нет)

но с нанайской просодией